

Matthäus Passion

J.S. Bach

BWV 244

tekst en Nederlandse vertaling

matthauspassion.nadro.nl

©2007 Mark Nauta

EERSTE DEEL

1. Koor

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet - *wen ?* - den Bräutigam,
Sehet ihn - *wie ?* - als wie ein Lamm.
Sehet - *was ?* - seht die Geduld,
Seht - *wohin ?* - auf unsre Schuld.
Sehet ihn aus Lieb und Huld,
Holz vom Kreuze selber tragen.

Kom, dochters, deel mijn rouw
Zie - *wie ?* - de bruidegom Christus,
Zie hem - *hoe ?* - als een lam
Zie - *wat ?* - zijn geduldige liefde
Zie - *waarheen ?* - op ons vergrijp
Zie hem, uit liefde en genade,
zelf het kruishout dragen.

O Lamm Gottes, unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfind'n geduldig,
wiewohl du warest verachtet.
All' Sünd hast du getragen,
sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu, o Jesu !

O lam van God, onschuldig
aan het hout van het kruis geslacht.
Immer geduldig bevonden,
hoewel u werd veracht.
Alle zonden heeft u gedragen,
anders moesten wij wanhopen.
Ontferm u over ons, o Jezus, o Jezus.

DER PLAN DER HOHENPRIESTER UND ÄLTSTEN, MATTHÄUS 26, 1-5

2. Recitatief

Evangelist: ¹Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus: ²Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

Toen Jezus deze woorden gesproken had, zei hij tegen zijn discipelen:

Julie weten dat het over twee dagen Pasen zal zijn, en de mensenzoon overgeleverd zal worden om gekruisigd te worden.

3. Koor

Herzliebster Jesu, was hast
du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil
hat gesprochen ?
Was ist die Schuld, in was
für Missetaten
Bist du geraten ?

Liefste heer Jezus, wat hebt u misdaan,
dat men zo' hard vonnis
heeft uitgesproken ?
Wat is uw schuld, welke misdaden
heeft u begaan ?

4. Recitatief

Evangelist: ³Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk, in den Palast des Hohenpriesters, der daieß Capphas; ⁴und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. ⁵Sie sprachen aber:

Toen kwamen de hogepriester en schriftgeleerden, en de oudsten van het volk, bijeen in het paleis van de hogepriester, genaamd Kafafas, en hielden overleg, hoe zij Jezus grijpen en doden zouden. En zij zeiden:

Tenor: Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.
Koor: Mein Jesu, gute Nacht !
Alt: O selige Gebeine, seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht !
Koor: Mein Jesu, gute Nacht !
Sopraan: Habt lebenslang Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht't.
Koor: Mein Jesu, gute Nacht !

De last van onze zonden is van hem afgenomen.
Mijn Jezus, goede nacht.
O zalig gebeente,
zie hoe ik u met boete en berouw beweene.
Omdat mijn zonden u in zulke nood hebben gebracht.
Mijn Jezus, goede nacht.
Mijn leven lang
zal ik u danken voor uw lijden,
omdat mijn heil u zo ter harte ging.
Mijn Jezus, goede nacht.

78. Koor

Koor: Wir setzen uns mit Tränen nieder
und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh !
Ruht, ihr ausgesognen Glieder !
Ruhet sanfte, ruhet wohl !
Euer Grab und Leichenstein
soll dem ängstlichen Gewissen
ein bequemes Ruhekissen.
und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.
Wir setzen uns mit Tränen nieder
und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh !

Huilend gaan wij zitten
en roepen u in het graf toe:
rust in vrede, rust zacht.
Rust nu, uitgeputte ledenmaten.
Rust zacht, rust goed.
Uw graf en uw grafsteen
zullen voor het angstige geweten
een aangenaam hoofdkussen
en rustplaats voor de ziel zijn.
Vergenoegd sluimeren de ogen toe.
huilend gaan wij zitten
en roepen u in het graf toe:
rust in vrede, rust zacht.

Christian Friedrich Henrici (Picander) © Mark Nauta 2007, 2017
1729

5. Koor

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.
Maar niet op het feest, zodat er geen oproer onder het volk ontstaat.

DIE SALBUNG IN BETANIEN, MATTHÄUS 26, 6-13

6. Recitatief

Evangelist: ⁶Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, ⁷trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. ⁸Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:
Toen Jezus in Bethanië was, in het huis van Simon de melaatse, kwam er een vrouw naar hem toe met een fles met kostbare zalf; en goot die uit over zijn hoofd, terwijl hij aan tafel zat. Toen zijn discipelen dat zagen, waren ze verontwaardigd, en zeiden:

7. Koor

Wozu dienet dieser Unrat ? ⁹Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft, und den Armen gegeben werden.
Waartoe deze verspilling ? Deze zalf had goed geld kunnen opbrengen, dat aan de armen gegeven had kunnen worden.

8. Recitatief

Evangelist: ¹⁰Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:
Jesus: Was bekümmert ihr das Weib ? Sie hat ein gut Werk an mir getan ! ¹¹Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit ! ¹²Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. ¹³Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.
Toen Jezus dat merkte, zei hij tegen hen:
Wat vallen jullie deze vrouw lastig ? Ze heeft mij goed behandeld. Jullie zullen altijd armen om je heen hebben, maar mij hebben jullie niet altijd. Dat ze deze zalf over mij heen heeft gegoten, heeft ze gedaan, omdat men mij begraven zal. Ik verzeker jullie: waar ook ter wereld dit Evangelie gepredikt wordt, daar zal ook worden verteld wat zij gedaan heeft.

9. Eine Stimme (Alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten;
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.
O, liefdevolle verlosser,
als uw discipelen er bezwaar tegen maken,
dat deze vrome vrouw met zalf uw lichaam voor het graf wil voorbereiden; sta mij dan intussen toe, met de vloed van mijn tranen water over uw hoofd te gieten.

10. Aria (Alt)

Buß und Reu,
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Boete en berouw,
splijt het zondig hart,
dat de druppels van mijn tranen
een milde balsam mogen zijn,
voor u, getrouwe Jezus.

DER VERRAT DES JUDAS, Маттһäуs 26, 14-16

11. Recitatief

Evangelist: ¹⁴Da ging hin der Zwölften
einer, mit Namen Judas Ischariott, zu
den Hohenpriestern, und sprach:
Judas: ¹⁵Was wollt ihr mir geben? Ich
will ihn euch verraten.
Evangelist: Und sie boten ihm dreißig
Silberlinge. ¹⁶Und von dem an suchte er
Gelegenheit, daß er ihn verriete.

Toen ging een van de twaalf, genaamd
Judas Iskariot, naar de hogepriesters,
en zei:
Wat geven jullie mij, als ik hem aan
jullie overlever?
En zij boden hem dertig
silverlingen. Vanaf dat moment zocht
hij naar een gelegenheid om hem
te verraden.

12. Aria (Sopraan)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

Bloed nu maar, o liefste hart
Ach, een kind dat jij
hebt grootgebracht,
dat je aan je borst hebt gezoogd,
dreigt de verzorger te vermoorden,
want het heeft zich tot
een slang ontplooid.

DAS ABENDMahl, Маттһäуs 26, 17-29

13. Recitatief

Evangelist: ¹⁷Aber am ersten Tage der
süßen Brot traten die Jünger zu Jesu,
und sprachen zu ihm:

Op de eerste dag van de ongedesemde
broden, gingen de discipelen naar Jezus
toe en vroegen hem:

14. Koor

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das
Osterlamm zu essen?

Waar wilt u dat wij het paasmaal voor
u bereiden?

15. Recitatief

Evangelist: Er sprach:
Jesus: ¹⁸Gehet hin in die Stadt zu
einem, und sprecht zu ihm: Der
Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist
hier, ich will bei dir die Ostern halten
mit meinen Jüngern.
Evangelist: ¹⁹Und die Jüngern täten
wie ihnen Jesus befohlen hatte, und
bereiteten das Osterlamm. ²⁰Und am

Hij zei:
Ga in de stad naar iemand toe die ik u
noemen zal, en zeg hem: de meester
laat u weten: mijn tijd is gekomen, ik
wil met mijn discipelen bij u het
paasfeest vieren.
En de discipelen deden zoals Jezus hen
bevoelen had, en bereidden het
paasmaal. En die avond ging hij met de

75. Aria (Bas)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nummehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

Maak u, mijn hart, vrij van zonden,
ik wil Jezus zelf begraven.
Want hij zal voortaan in mij
meer en meer
zijn zoete rust hebben.
Wereld, ga uit, laat Jezus binnen.

76. Recitatief

Evangelist: ⁵⁹Und Joseph nahm den
Leib und wickelte ihn in ein rein
Leinwand und ⁶⁰legte ihn in sein eigen
neu Grab, welches er hatte lassen in
einen Fels hauen, und wälzte einen
großen Stein vor die Tür des Grabes,
und ging davon.
⁶¹Es war aber allda Maria Magdalena
und die andere Maria, die satzten sich
gegen das Grab

En Jozef nam het lichaam, wikkelde het
in schoon linnen en legde het in zijn
eigen nieuwe graf, dat hij in een rots had
laten uithouwen, en wentelde een grote
steen voor de ingang van het graf,
en vertrok.
Daarbij waren ook Maria Magdalena en
de andere Maria, die tegenover het graf
gingen zitten.

DIE BEWACHUNG DES GRAVES, Маттһäуs 27, 62-66

Evangelist: ⁶²Des andern Tages, der
da folget nach dem Rüsttage, kamen
die Hohenpriester und Phariseer
sämtlich zu Pilato und ⁶³sprachen:
Koor: Herr, wir haben gedacht, daß
dieser Verführer sprach, da er noch
lebete: "Ich will nach dreien Tagen
wieder auferstehen." ⁶⁴Darum befiehl,
daß man das Grab verwahre bis an
den dritten Tag, auf daß nicht seine
Jünger kommen, und stehlen ihn, und
sagen zu dem Volk: Er ist
auferstanden von den Toten, und
werde der letzte Betrug ärger denn
der erste!

De volgende morgen, na de
voorbereiding voor het feest, kwamen de
hogepriesters en farizeeën samen bij
Pilatus, en zeiden:
Heer, wij herinneren ons dat deze
verleider bij zijn leven heeft gezegd: Ik
zal na drie dagen wederopstaan. Geef
daarom opdracht dat het graf bewaakt
wordt tot op de derde dag. Zodat zijn
discipelen hem niet kunnen komen
stelen, en tegen het volk zeggen: hij is
opgestaan uit de doden. Zo zou de
laatste leugen nog erger zijn dan
de eerste.

Evangelist: ⁶⁵Pilatus sprach zu ihnen: Pilatus sprak tot hen:
Pilatus: Da habt ihr die Hüter; gehet
hin und verwahrt's, wie ihr wisset!
Evangelist: ⁶⁶Sie gingen hin und
verwahrten das Grab mit Hüttern,
und versiegelten den Stein.

Hier hebben jullie de bewakers, vertrek
en bewaak het graf zoals jullie dat willen.
Zij vertrokken, zetten wachposten neer
bij het graf, en verzegelden de steen.

77. Arioso (solisten)

Bas: Nun ist der Herr zur
Ruh gebracht.
Koor: Mein Jesu, gute Nacht!

Nu is de heer te ruste gelegd.
Mijn Jezus, goede nacht.

Evangelist: ⁵¹Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebe, und die Felsen zerrissen, ⁵²und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, ⁵³und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. ⁵⁴Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrocken sie sehr, und sprachen:

Koor: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Evangelist: ⁵⁵Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, ⁵⁶unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

JESU GRABLEGUNG, MATTHÄUS 27, 57-61

⁵⁷Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. ⁵⁸Der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

74. Arioso (Bas)

Am Abend, da es kühle war, ward Adams Fallen offenbar; Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit ! O Abendstunde ! Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht. Sein Leichnam kommt zur Ruh,
Ach ! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames o köstlich's Angedenken !

En zie, het gordijn van de tempel scheurde in tweeën van boven tot onder, en de aarde beefde en de rotsen scheurden, en de graven openden zich, en vele lichamen van de heiligen die ontslapen waren verzezen, en gingen uit de graven na zijn opstanding, en kwamen in de heilige stad en verschenen aan velen. Maar toen de hoofdman en zijn mannen, die Jezus bewaakten, de aardbeving zagen, en de dingen die er gebeurden, schrokken zij zeer en zeiden:

Ongetwijfeld, deze was de zoon van God.

En er waren daar veel vrouwen die Jezus waren gevolgd uit Galilea en hem hadden gediend, die van verre toezagen. Onder hen waren Maria Magdalena en Maria, de moeder van Jacobus en Jozef, en de moeder van de zonen van Zebedeus.

's Avonds kwam een rijke man van Arimathea, met de naam Jozef, die tevens een discipel van Jezus was. Hij ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus. Toen gaf Pilatus de opdracht dat men het hem moest geven.

's Avonds, toen het koel was, Werd de zondeval van Adam openbaar; 's Avonds buigt zich de verlosser neer.
's Avonds keerde de duif terug, en bracht een olijftak mee.
O schone tijd, o avondstond.
De vrede is nu met God gesloten, want Jezus heeft zijn werk volbracht. Zijn lichaam komt tot rust, ach, lieve ziel, ik smeek je, ga, laat u de dode Jezus schenken,
O heilzaam, o kostbaar aandenken !

Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. ²¹Und da sie aßen, sprach er: **Jesus:** Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Evangelist: ²²Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Koor: Herr, bin ich's ?

16. Koor

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen,
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

17. Recitatief

Evangelist: ²³Er antwortete und sprach:

Jesus: Der mit der Hand mit mir in die Schlüssel tauchet, der wird mich verraten. ²⁴Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird ! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist: ²⁵Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas: Bin ich's, Rabbi ?

Evangelist: Er sprach zu ihm:

Jesus: Du sagest's.

Evangelist: ²⁶Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus: Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist: ²⁷Und er nahm den Kelch, und dankete, gab ihnen den, und sprach:

Jesus: Trinkt alle daraus; ²⁸das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. ²⁹Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines

twaalv aan tafel. En toen zij aten sprak hij:

Ik verzeke jullie: een van jullie zal mij verraden.

En zij werden zeer bedroefd, en ieder van hen vroeg aan hem:

Heer, ben ik het ?

Ik ben het, ik zou moeten boeten, aan handen en aan voeten, gebonden in de hel.
De zweepslagen, die boeien, en wat jij hebt doorstaan, dat heeft mijn ziel verdiend.

Hij antwoordde hen:

Degene die tegelijk met mij zijn hand in de schotel doopt, zal mij verraden. De mensenzoon gaat weliswaar heen, zoals van hem geschreven staat, maar wee de mens die de mensenzoon verraadt. Het zou beter voor hem zijn geweest als hij nooit geboren was.

Toen antwoordde Judas, die hem zou verraden:

Ben ik het, Rabbi ?

Hij zei tegen hem:

Jij zegt het.

Terwijl zij aten, nam Jezus het brood, bedankte, brak het in stukken en gaf het aan zijn discipelen, en zei:
Neem en eet, dit is mijn lichaam.

En hij nam de beker, sprak de dankzegging, gaf hun de beker en zei:

Drink allen hieruit, dit is mijn bloed, het bloed van het nieuwe verbond dat vergoten wordt voor velen tot vergeving van zonden. Ik zeg jullie: van nu af aan zal ik niet meer van deze vrucht van de wijnstok drinken, tot aan de dag dat ik haar opnieuw zal drinken met jullie, in het koninkrijk van

Vaters Reich.

mijn vader.

70. Aria (Alt)

Sehet, Jesu hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt. Kommt

Zie, Jesu heeft zijn hand,
om ons te omsluiten, naar
ons uitgestrekt. Kom i

Koor: Wohin ?

Waarheen ?

Alt: In Jesu Armen sucht Erlösung,
Nehmt Erbarmen, suchet i

Zoek verlossing in Jezus' armen,
laat u ontfemen, zoek i

Koor: Wo ?

Waar ?

Alt: In Jesu Armen.

In Jezus' armen.

Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlaß'nen Küchlein,

Leef, sterf, rust hier uit,
julilie verlaten kuikens,

Ihr bleibet

Blijf

Koor: Wo ?

Waar ?

Alt: In Jesu Armen.

In Jezus' armen.

19. Aria (Sopraan)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein i
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

Ik wil u mijn hart schenken,
vervul het, heer, geheel van u
Ik wil volkomen in u opgaan,
en is u de wereld te klein,
dan zal u voor mij alleen
meer dan aarde en hemel zijn.

DIE ANKÜNDIGUNG DER VERLEUGNUNG DES PETRUS, MATTHÄUS 26, 30-35

20. Recitatief

Evangelist:³⁰ Und da sie den
Lobgesang gesprochen hatten, gingen
sie hinaus an den Ölberg.³¹ Da sprach
Jesus zu ihnen:

En toen ze de lofzang gezongen
hadden, gingen zij de Olijfborg op. Daar
zei Jezus tegen hen:

Jesus: In dieser Nacht werdet ihr euch
alle ärgern an mir. Denn es stehet
geschrieben: Ich werde den Hirten
schlagen, und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.³² Wann ich
aber auferstehe, will ich vor euch
hingehen in Galiläam.

In deze nacht zal ieder van jullie zich
aan mij ergeren. Want er staat
geschreven: Ik zal de herder slaan, en
de schapen van de kudde zullen uiteen
gedreven worden, maar wanneer ik zal
zijn opgestaan, zal ik jullie voorgaan
naar Galilea.

21. Koor

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an i
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

Erken mij, mijn hoeder,
mijn herder, neem mij aan.
door u, bron van alle goeds,
is mij veel goeds gedaan.
Uw mond heeft mij gevoed
met melk en zoete kost,
uw geest heeft mij voorzien
met menige hemelse vreugde.

22. Recitatief

71. Recitatief

Evangelist:⁴⁵ Und von der sechsten
Stunde an ward eine Finsternis über
das ganze Land, bis zu der neunten
Stunde.⁴⁶ Und um die neunte Stunde
schrie Jhesus laut, und sprach:

En vanaf het zesde uur was er een
duisternis over het hele land tot aan het
negende uur. En omtrent het negende
uur riep Jezus luid:

Jesus: Eli, Eli, lama sabachtani ?

Eli, Eli, lama sabachtani ?

Evangelist: Das ist: "Mein Gott,
mein Gott, warum hast du mich
verlassen ?". Etliche aber, die da
stunden, da sie das höreten,
sprachen sie:

Dat is: "mijn God, mijn God, waarom
hebt u mij verlaten ?". Sommigen die
daar stonden en dat hoorden,
zeiden:

Koor: Halt i Laß sehen, ob Elias
komme und ihm helfe ?

Hij roept Elia i
Spoedig kwam een van hen toelopen,
nam een spons, vulde die met azijn, stak
de spons op een riet, en gaf hem te
drinken. Maar de anderen zeiden:

Evangelist:⁵⁰ Aber Jhesus schrie
abermal laut, und verschied.

Wacht, laten we kijken of Elia hem
komt helpen.
Maar Jezus riep wederom met luide
stem, en gaf de geest.

Koor: Der ruft den Elias i
Evangelist:⁴⁸ Und bald lief einer
unter ihnen, nahm einen Schwamm
und füllete ihn mit Essig und steckte
ihn auf ein Rohr und tränkete
ihn.⁴⁹ Die andern aber sprachen:

Als ik eenmaal moet sterven,
blijf dan bij mij,
als ik de dood moet lijden,
ben dan mij nabij.
Als mij het allerbangste
om het hart zal zijn,
verlos mij uit mijn angsten
door uw angst en pijn.

72. Koor

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür i
Wenn mir am allerbangsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein i

Als ik eenmaal moet sterven,
blijf dan bij mij,
als ik de dood moet lijden,
ben dan mij nabij.
Als mij het allerbangste
om het hart zal zijn,
verlos mij uit mijn angsten
door uw angst en pijn.

73. Recitatief

den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen." ⁶Und sie saßen allda und hüteten sein.

³⁷Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus, der Juden König."
³⁸Und da wurden zween Mörder mit ihn gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken. ³⁹Die aber vorübergingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen: **Koor:** ⁴⁰Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber ! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz !

Evangelist: ⁴¹Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:
Koor: ⁴²Andern hat er geholffen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. ⁴³Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüestet's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

geworpen". En zij zaten daar en bewaakten hem.

En boven zijn hoofd plaatsten zij een bord met zijn beschuldiging, namelijk "Dit is Jezus, de koning van de Joden".

En met hem werden twee moordenaars gekruisigd, een aan zijn rechterhand en een aan zijn linkerhand. En degenen die voorbij liepen lasterden hem, en schuddden hun hoofd, en zeiden: Jij die de tempel van God afbreekt en in drie dagen weer opbouwt, red jezelf ! Als Je de zoon van God bent, kom dan van dat kruis af !

Evenzo bespotten hem ook de hogepriesters en de schriftgeleerden en oudsten, die zeiden:

Anderen heeft hij geholpen, maar zichzelf kan hij niet helpen. Als hij de koning van Israël is, laat hem dan van dat kruis afkomen, dan zullen wij hem geloven. Hij vertrouwde toch op God ? Laat God hem dan verlossen, als God dat zint. Want hij heeft gezegd ik ben de zoon van God.

Ook de moordenaars die met hem gekruisigd werden, beschimpten hem.

Ach Golgotha, onfortuinlijk Golgotha !
De heer der heerlijkheid
moet hier in schande sterven,
de zegen en het heil van de wereld wordt als een vloek aan het kruis
geslagen.

De schepper van hemel en aarde
moet aarde en lucht onttrokken worden.
De onschuld moet hier schuldig sterven,
dat pijnigt mijn ziel;
Ach Golgotha, onfortuinlijk Golgotha !

Evangelist: ³³Petrus aber antwortete, und sprach zu ihm:
Petrus: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist: ³⁴Jesus sprach zu ihm:
Jesus: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist: ³⁵Petrus sprach zu ihm:
Petrus: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist: Desgleichen sagten auch alle Jünger.
En datzelfde zeiden alle discipelen.

23. Koor

Ik wil hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht !
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen,
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

JESUS IN GETHSEMANE, MATTHÄUS 26, 36-46

24. Recitatief

Evangelist: ³⁶Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe, und bete.

Evangelist: ³⁷Und nahm zu sich Petrum, und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. ³⁸Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

Toen kwam Jezus met hen bij een hof, genaamd Getsemane, en sprak tot zijn discipelen:

Blijven jullie hier zitten, ik ga daar verderop bidden.

Hij nam Petrus mee en de beide zonen van Zebedeüs, en hij begon bedroefd en beangstigd te worden. Toen zei Jezus tegen hen:

Mijn ziel is bedroefd tot stervens toe, blijf hier en waak met mij.

25. Arioso (Tenor & Koor)

Tenor: O Schmerz ! Hier zittert das gequälte Herz;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht !

Koor: Was ist die Ursach aller solcher Plagen ?

O smart, hier siddert het gekwelde hart,

hoe bezwijkt het, hoe verbleekt zijn aangezicht.

Wat is de oorzaak van al deze plagen ?

Tenor: Der Richter führt ihn vor Gericht,

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Koor: Ach ! meine Sünden haben dich geschlagen !

Tenor: Er leidet alle Höllenqualen, Er soll für fremden Raub bezahlen.

Koor: Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldete,
Was du erduldet.

Tenor: Ach, könnte meine Liebe dir, Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier !

26. Aria (Tenor & Koor)

Tenor: Ich will bei meinem Jesu wachen.

Koor: So schlafen unsre Sünden ein.

Tenor: Meinen Tod

Büßet seiner Seelen Not;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Koor: Drum muß uns sein verdienstlich Leiden,
Recht bitter und doch süße sein.

27. Recitatief

Evangelist:³⁶ Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete, und sprach:

Jesus: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

28. Arioso (Bas)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,

Dadurch erhebt er mich und alle von unserm Falle
hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,
in welchen Sünden dieser Welt gegossen sind und häßlich stinken,
weil es dem lieben Gott gefällt.

De rechter voert hem voor het gerecht,

daar is geen troost, geen helper.
Ach, het zijn mijn zonden die u laten lijden.

Hij ondergaat alle hellepijnen, hij moet voor vreemden schuld betalen.
Ik, heer Jezus, heb de straf verdiend,

Die jij moet duiden.

Ach, kon mijn liefde u, mijn heil, uw angsten en uw plagen verminderen of helpen dragen,
hoe graag bleef ik hier.

Ik wil bij mijn Jezus waken.

Dan slapen onze zonden in.

Voor mijn dood

Boet hij in zijn zielenood

Zijn treuren schenkt mij de zaligheid.

Daarom moet ons zijn dienstbaar lijden,
zeer bitter en toch zoet zijn.

En hij liep wat verder, wierp zich op de grond, en bad:

Mijn vader, als het mogelijk is, laat deze beker aan mij voorbijgaan. Maar niet zoals ik dat wens, maar zoals u dat wenst.

De verlosser valt voor zijn vader neer,

daardoor verheft hij mij en allen van onze zondeval
weer opwaarts, tot Gods genade.

Hij is bereid,
de beker, de bitterheid van de dood, te drinken,
waarin de zonden van deze wereld zijn uitgegoten, en afschuwendelijk stinken,
omdat het de lieve God behaagt.

Du edles Angesichte,

Vor dem sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,

Wie bist du so bespeit;

Wie bist du so erblichet !

Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,

So schändlich zugericht't ?

JESU KREUZIGUNG UND TOD, MATTHÄUS 27, 31-56

64. Recitatief

Evangelist:³¹ Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

³² Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

65. Arioso (Bas)

Ja, freilich will in uns das Fleisch und Blut

zum Kreuz gezwungen sein;

Je mehr es unsrer Seele gut,

Je herber geht es ein.

Ja, vanzelfsprekend wil in ons het vlees en bloed

tot het kruis gedwongen worden;

Hoe beter het is voor onze ziel,

des te bitter is het te aanvaarden.

66. Aria (Bas)

Komm, süßes Kreuz,

So will ich sagen,

Mein Jesu, gib es immer her !

Wird mir mein Leiden einst zu schwer, En wordt mij mijn lijden eens te zwaar,
So hilf du mir es selber tragen. help mij dan het te dragen.

Kom, lieflijk kruis,

zo wil ik zeggen,

mijn Jezus, geef het maar aan mij.

En toen zij op de plaats kwamen, met de naam Golgota, ofwel schedelplaats, gaven zij hem wijn te drinken met gal vermengd; en toen hij het proefde, wilde hij het niet drinken. Toen zij hem gekruisigd hadden, verlootten zij zijn kleren, opdat vervuld werd wat gezegd is door de profeet: "Zij hebben mijn klederen onder elkaar verdeeld, en over mijn gewaad hebben zij het lot

67. Recitatief

Evangelist:³³ Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt,

³⁴ gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte, wolte er's nicht trinken.

³⁵ Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darun, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch

er gekreuziget würde.

60. **Arioso (Alt)**

Erbarm es Gott !
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden !
Ihr Henker, haltet ein !
Erweicht euch der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht ?
Ach ja ! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein !

Heb medelijden, God !
Hier staat de verlosser, vastgebonden.
O geseling, o slagen, o wonden !
Jullie beulen, houd op !
Verweekt jullie zielensmart dan niet,
bij de aanblik van zulk lijden ?
Ach ja, jij hebt een hart,
dat nog veel harder dan
de martelpaal moet zijn.
Heb medelijden, houd op !

61. **Aria (Alt)**

Können Tränen meiner Wangen
nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein !
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein !

Kunnen tranen van mijn wangen
niets uitrichten,
neem dan mijn hart erbij.
Maar laat bij het vloeien,
wanneer de wonden zacht bloeden,
mijn hart ook de offerschaal zijn.

62. **Recitatief**

Evangelist: ²⁷Da nahmen die
Kriegsknechte des Landpflegers
Jesus zu sich in das Richthaus, und
sammelten über ihn die ganze Schar,
²⁸und zogen ihn aus und legeten ihm
einen Purpurmantel an, ²⁹und flochten
eine Dornenkrone und setzten sie auf
sein Haupt, und ein Rohr in seine
rechte Hand, und beugeten die Knie
vor ihm, und spotteten ihn,
und sprachen:

Koor: Gegrüßet seist
du, Jüdenkönig !

Evangelist: ³⁰Und spielten ihn an,
und nahmen das Rohr, und schlugen
damit sein Haupt.

Wees gegroet, jij koning der Joden !

En bespuwden hem, en namen het riet
en sloegen daarmee op zijn hoofd.

63. **Koor**

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkrone.
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfiferet,
Gegrüßet seist du mir !

O hoofd vol bloed en wonden,
vol leed en overspoeld met hoon,
O hoofd, ten spot omwonden
met een doornenkroon.
O hoofd, ooit versierd
met de hoogste eer en pracht,
nu echter gesmaad,
ik groet u.

29. **Aria (Bas)**

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

Graag ben ik bereid,
kruis en beker te aanvaarden,
daarmee volg ik immers de verlosser.
Want zijn mond,
die van melk en honing overvloeit,
heeft de bittere smaak
van het lijden
door die eerste teug verzoet.

30. **Recitatief**

Evangelist: ⁴⁰Und er kam zu seinen
Jüngern, und fand sie schlafend, und
sprach zu ihnen:

Jesus: Können ihr denn nicht eine
Stunde mit mir wachen ? ⁴¹Wachet und
betet, daß ihr nicht in Anfechtung
falltet ! Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

Evangelist: ⁴²Zum andern Mal ging er
hin, betete und sprach:

Jesus: Mein Vater, ist's nicht möglich,
daß dieser Kelch von mir gehe, ich
trinke ihn denn, so geschehe
dein Wille.

Nogmaals ging hij verderop, en bad:
Mijn vader, indien het niet mogelijk is
dat deze beker aan mij voorbijgaat,
tenzij ik hem drink, zo zal uw
wil gebeuren.

31. **Koor**

Was mein Gott will, das g'scheh alzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

Wat mijn God wil, dat gebeurt altijd.
Zijn wil, dat is de beste,
hij is bereid om hen te helpen,
die vast in hem geloven.
Hij helpt uit nood,
de goede God,
en straft met mate.
Wie God vertrouwt,
vast op hem bouwt,
die zal hij niet verlaten.

32. **Recitatief**

Evangelist: ⁴³Und er kam und fand sie
aber schlafend, und ihre Augen waren
voll Schlaf's, ⁴⁴Und er ließ sie, und ging
abermals hin und betete zum dritten
Mal und redete dieselbigen Worte. ⁴⁵Da
kam er zu seinen Jüngern, und sprach
zu ihnen:

En bij terugkomst vond hij hen opnieuw
slapend, ze konden hun ogen niet
openhouden. En hij liet hen daar, ging
wederom verderop, en bad voor de
derde maal, waarbij hij dezelfde
woorden sprak. Toen kwam hij bij zijn
discipelen en zei tegen hen:

Jesús: Ach ! Wolt ihr nun schlafen und Ach, willen jullie nu slapen en rusten ?
ruhen ? Siehe, die Stunde ist hier, daß Zie, het uur 'is nabij dat de mensenzoon
des Menschen Sohn in der Sünder in de handen van zondaren wordt
Hände überantwortet wird.⁴⁶ Stehet overgeleverd. Sta op, laten we
auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, gaan. Kijk, hij is nabij, die mij verraadt.
der mich verrät.

JESU GEFANGENNAHME, МАТТІАУС 26, 47-56

Evangelist:⁴⁷ Und als er noch redete, En terwijl hij nog sprak, zie, daar kwam
siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, Judas, een van de twaalf, en met hem
und mit ihm eine große Schar mit een grote schare met zwaarden en
Schwertem und mit Stangen, von den stokken van de hogepriesters en
Hohenpriestern und Ältesten des oudsten van het volk. En de verrader
Volks.⁴⁸ Und der Verräter hatte ihnen had hen een teken gegeven en
ein Zeichen gegeben, und gezegd: "Degene die ik kus, dit is het,
gesagt: "Welchen ich küssen werde, die moet je grijpen". En meteen ging
der ist's, den greifet !"⁴⁹ Und alsbald hij op Jezus af, en sprak:

trat er zu Jesum, und sprach:

Wees gegroet, Rabbi

Judas: Gegrübet seist du, Rabbi !

En kuste hem. Maar Jezus zei

aber sprach zu ihm:

tegen hem:

Jesús: Mein Freund, warum bist

Mijn vriend, waarom ben je gekomen ?

du kommen ?

Evangelist: Da traten sie hinzu, und Daarop traden zij naar voren, sloegen
legten die Hände an Jesum, und de handen aan Jezus, en grepen hem.
griffen ihn.

33. Duet (Sopraan & Alt)

Duet: So ist mein Jesus nun gefangen. Zo is mijn Jezus nu gevangen

Laat hem, houdt op, bindt hem niet !

Koor: Laßt ihn, haltet, bindet nicht !

Maan en sterren

Duet: Mond und Licht

zijn van verdriet ondergegaan,

Ist vor Schmerzen untergangen,

omdat mijn Jezus is gevangen.

Weil mein Jesus ist gefangen.

Ze voeren hem weg, hij is geboeid.

Sie führen ihn, er ist gebunden.

Zijn bliksem en donder in

Koor: Sind Blitze, sind Donner in

wolken verdwenen ?

Wolken verschwunden ?

Open uw vurige afgrond, o hel

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle !

Vermorzel, verderf, verslind, vernietig,

Zertrümme, verderbe,

met plotselinge woede

verschlinge, zerschnelle,

die vaise verrader, die moordenaar.

mit plötzlicher Wut

met plotselinge woede

Den falschen Verräter, das

die vaise verrader, die moordenaar.

mördrische Blut.

34. Recitatief

Evangelist:⁵¹ Und siehe, einer aus En zie, een van degenen die met Jezus
denen, die mit Jesu waren, reckete die waren, strekte zijn hand uit en sloeg de
Hand aus und schlug des Hohen- knecht van de hogepriester een oor
priesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr af. Toen zei Jezus tegen hem:
ab.⁵² Da sprach Jesus zu ihm:

55. Koor

Wie wunderbarlich ist doch Hoe wonderbaarlijk is deze straf:
diese Strafe !
Der gute Hirte leidet für die Schafe, De goede herder lijdt voor de schapen,
Die Schuld bezahlt der Herr, de heer, de rechtvaardige, moet boeten,
der Gerechte,
Für seine Knechte. voor zijn knechten.

56. Recitatief

Evangelist:²³ Der Landpfleger sagte: De landvoogd zei:
Pilatus: Was hat er denn Übels Wat heeft hij dan voor kwaad gedaan ?
getan ?

57. Arioso (Sopraan)

Er hat uns allen wohlgetan, Hij heeft ons allen welgedaan,
Den Blinden gab er das Gesicht, de blinden gaf hij zicht,
Die Lahmen macht' er gehend, de verlamden liet hij weer lopen,
Er sagt' uns seines Vaters Wort, hij bracht ons het woord van zijn vader,
Er trieb die Teufel fort, hij dreef de duivelen uit,
Betrübte hat er aufgericht't, bedroefden heeft hij moed ingesproken,
Er nahm die Sünder auf und an. hij ontfermde zich over de zondaars.
Sonst hat mein Jesus nichts getan. Iets anders heeft mijn Jezus niet gedaan.

58. Aria (Sopraan)

Aus Liebe will mein Helland sterben, Uit liefde wil mijn verlosser sterven,
Von einer Sünde weiß er nichts. hij heeft geen zonden begaan.
Daß das ewige Verderben Opdat het eeuwige verderf
Und die Strafe des Gerichts en de straf van het laatste oordeel
Nicht auf meiner Seele bliebe. van mijn ziel wordt weggenomen.

59. Recitatief

Evangelist: Sie schrieen aber noch Maar zij schreuwden des te meer:
mehr und sprachen: Laat hem kruisigen !
Koor: Laß ihn kreuzigen ! Toen Pilatus zag dat hij niets bereikte,
Evangelist:²⁴ Da aber Pilatus sahe, maar dat de opschudding des te groter
daß er nichts schaffete, sondern daß werd, nam hij water en waste zijn
ein viel größer Getümmel ward, nahm handen voor de ogen van de
er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach: menigte, zeggende:
Pilatus: Ich bin unschuldig an dem Ik ben onschuldig aan het bloed van
Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu. deze rechtvaardige, het is
jullie verantwoordig.
Evangelist:²⁵ Da antwortete das Toen antwoordde de menigte:
ganze Volk, und sprach: Zijn bloed kome over ons en over
unsre Kinder. onze Kinderen.

Evangelist:²⁶ Da gab er ihnen Toen liet hij Barrabas vrij, maar Jezus liet
Barrabam los; aber Jesum ließ er hij geselen en hij leverde hem over, om
geißeln und überantwortete ihn, daß gekruisigd te worden.

der allertreuesten Pflege
dess, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
gibt Wege, Lauf und Bahn,
der wird auch Wege finden,
da dein Fuß gehen kann.

Jesus: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.⁵³ Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? ⁵⁴Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

JESU VERURTEILUNG UND VERSPOTTUNG, MATTHÄUS 27, 15-30

Evangelist:⁵⁵ Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

54. Recitatief

Evangelist:¹⁵ Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.¹⁶ Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.

¹⁷ Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:
Pilatus: Welchen woltet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist:¹⁸ Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.¹⁹ Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilatus' vrouw: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist:²⁰ Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten, und Jesum umbrächten.

²¹ Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen:
Pilatus: Welchen wolt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist: Sie sprachen:
Koor: Barrabam!

Evangelist:²² Pilatus sprach zu ihnen:
Pilatus: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist: Sie sprachen alle:
Koor: Laß ihn kreuzigen!

Steek je zwaard weer bij je, want wie het zwaard opneemt zal door het zwaard omkomen. Of denk je dat ik mijn vader niet kon vragen mij meer dan twaalf legioenen engelen te sturen? Hoe zouden dan de schriften worden vervuld, die zeggen dat het zo zal gebeuren?

En Jezus sprak tot de scharen:
Zaals tegen een moordenaar zijn jullie met zwaarden en stokken er op uit getrokken om mij gevangen te nemen, terwijl ik toch dagelijks bij u in de tempel heb gezeten en geleerd, en julle hebben mij niet gegrepen. Maar dat alles is gebeurd, zodat wat in de schriften geschreven staat gebeuren zal.

Evangelist: Da verließen ihn alle Jünger, und flohen.

Evangelist: Da verließen ihn alle Jünger, und flohen.

35. Koor

O Mensch, beweine dein Sünde groß, Darum Christus sein's Vaters Schoß Äußert und kam auf Erden;

Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er hie geboren ward, Er wolt der Mittler werden.

Den'n Toten er das Leben gab Und legt darbei all Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange,

Daß er für uns geopfert würd, Trüg unsrer Sünden schwere Bürd

Wohl an dem Kreuze lange.

O mens, beweene uw grote zonden, waardoor Christus zijn vaders schoot verliet en op aarde kwam.

Uit een maagd, rein en teer werd hij hier voor ons geboren.

Hij wilde de bemiddelaar worden. De doden gaf hij het leven terug en genas alle ziekten,

totdat de tijd gekomen was, dat hij voor ons geofferd werd, droeg hij de zware last van onze zonden

langdurig aan het kruis.

© Mark Nauta

Auteursrecht:

Niets uit deze webpagina mag geheel of gedeeltelijk worden overgenomen, geplaatst worden op andere sites, openbaar worden gemaakt in enige vorm of op enige wijze, en/of commercieel gebruikt worden, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de auteur.

Deze webpagina is opzettelijk op diverse (opvallende en minder opvallende) details incorrect, om aldus van kopieën te kunnen onderscheiden.

De auteur is te bereiken via het [contactformulier](#).

Evangelist: ⁵Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin, und erhängete sich selbst. ⁶Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: **Pontifizes:** Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld. Daarop gooide Judas de zilverlingen de tempel in, ging weg, en hing zichzelf op. Maar de hogepriesters raapten de zilverlingen op en zelden:

51. Aria (Bas)

Gebt mir meinen Jesum wieder !
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn,
Zu den Füßen nieder !
Geef mij mijn Jezus terug !
Zie het geld, het moordenaarsloon,
werpt de verloren zoon u
voor uw voeten neer.

52. Recitatief

Evangelist: ⁷Sie hielten aber einen Rat, und kauften einen Töpfers Acker darum, zum Begräbnis der Pilger. ⁸Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. En zij overlegden, en kochten land van een pottenbakker, om vreemdelingen te kunnen begraven. Daarom heet die akker nog altijd: de bloedakker.

⁹Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, ¹⁰und haben sie gegeben um einen Töpfers Acker, als mir der Herr befohlen hat." Op deze wijze is vervuld wat is voorspeld door de profeet Jeremia: "Zij hebben dertig zilverlingen genomen, waarmee de verkochte betaald werd, die zij kochten van de kinderen van Israël, en hebben ze gegeven voor het land van een pottenbakker, zoals de heer mij bevolen heeft".

¹¹Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn, und sprach: Jezus stond voor de landvoogd, en de landvoogd vroeg hem:

Pilatus: Bist du der Juden König ? Bent jij de koning van de Joden ?

Evangelist: Jesus aber sprach zu ihm: En Jezus zei tegen hem:

Jesus: Du sagest's. Jij zegt het.
Evangelist: ¹²Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. ¹³Da sprach Pilatus zu ihm: En toen hij werd beschuldigd door de hogepriesters en oudsten, antwoordde hij niets. Toen zei Pilatus tegen hem:

Pilatus: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen ? Hoort u niet waarvan zij u allemaal beschuldigen ?

Evangelist: ¹⁴Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte. Maar hij antwoordde op geen enkele der Landpfleger sehr verwonderde. zeer verwonderde.

53. Koor

Befiehl du deine Wege
und was dein Herze kränkt
Vertrouw gerust uw leven,
en wat uw hart krenkt

Evangelist: ⁷⁵Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hanh krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen". Und ging heraus und weinete bitterlich.

47. Aria (Alt)

Erbarme dich,
Mein Gott,
Um meiner Zähren willen !
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

Ontferm u over mij,
mijn God,
vanwege mijn tranen.

Zie toch,
bedroefd huilt hart en oog
wegens u

48. Koor

Bin ich gleich von dir gewichen,
stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
aber deine Gnad und Huld
ist viel größer als die Sünde,
die ich stets in mir befinde.

Ook al mocht ik van u zijn afgedwaald,
toch keer ik mij opnieuw tot u;
Want uw zoon bracht ons verzoening
door zijn angst en stervenspijn.

Mijn schuld ontken ik niet;
maar uw genade en welwillendheid
is veel groter dan de zonde,
die zich immer in mij bevindt.

JESUS VOR PILATUS. DAS ENDE DES JUDAS, MATTHÄUS 27, 1-14

49. Recitatief

Evangelist: ¹Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. ²Und banden ihn, führten ihn hin, und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

³Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte her wieder die dreißig Silberlinge den Hohepriestern und Ältesten, und sprach:

Judas: ⁴Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist: Sie sprachen:

Koor: Was gehet uns das an ? Da siehe du zu !

Toen Judas, die hem verraden had, zag dat hij ter dood was veroordeeld, kreeg hij berouw en bracht de dertig zilverlingen terug naar de hogepriesters en oudsten, en zei:

Ik heb verkeerd gehandeld door een onschuldige te verraden.

Zij zeiden:

Wat gaat ons dat aan ? Dat is jouw verantwoordiging.

TWEEDE DEEL

36. Aria (Alt)

Ach ! nun ist mein Jesus hin !

Koor: Wo ist denn dein Freund hingegangen,

O du Schönste unter den Weibern ?

Alt: Ist es möglich, kann ich schauen ?

Koor: Wo hat sich dein Freund hingewandt ?

Alt: Ach ! mein Lamm in Tigerklauen, Ach, mijn lam in tijgerklauwen, Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

Koor: So wollen wir mit dir ihn suchen.

Alt: Ach ! was soll ich der Seele sagen, wenn sie mich wird ängstlich fragen ?

Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

Ach nu is mijn Jezus weg.
Waar is uw vriend dan heengegaan,

O jij schoonste onder de vrouwen ?
Is het mogelijk, kan ik dit aanschouwen ?
Waar is uw vriend dan heengegaan ?

Ach, mijn lam in tijgerklauwen,
ach, waar is mijn Jezus heen ?
Zo willen wij met u hem zoeken.

Ach, wat moet ik mijn ziel zeggen, als ze mij angstig zal vragen:

ach, waar is mijn Jezus heen ?

37. Recitatief

Evangelist: ⁵⁷Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohepriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammellet hatten. ⁵⁸Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters, und ging hinein, und satzte siech bei die Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. ⁵⁹Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

Degenen die Jezus gevangen genomen hadden, brachten hem naar de hogepriester Kajafas bij wie de schriftgeleerden en oudsten zich verzameld hadden. Petrus volgde hem van verre tot in het paleis van de hogepriesters, en ging naar binnen en ging bij de knechten zitten, om te zien waar het op uit zou lopen. De hogepriester nu en de oudsten en de gehele raad zochten een valse getuigenis tegen Jezus om hem ter dood te brengen, en vonden er geen.

38. Koor

Mir hat die Welt trüglich gerichtet
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken !

De wereld heeft hij met bedrog berecht
Met leugens en met vals gedicht,
vele netten en heimlijke strikken.
Heer, neem mij waar in dit gevaar,

behoed mij voor hun listen.

39. Recitatief

Evangelist: ⁶⁰Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. ⁶¹Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen, und sprachen:

En hoewel vele valse getuigen naar voren kwamen, vonden zij niets. Tenslotte kwamen twee valse getuigen naar voren, die zeiden:

50. Recitatief

Getuigen (Alt en Tenor): Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen."

Evangelist:⁶² Und der Hohepriester stund op en zei

stund auf und sprach zu ihm: **Hohepriester:** Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen ?

Evangelist:⁶³ Aber Jesus schwieg stille. **Maar Jezus zweeg.**

Hij heeft gezegd: "Ik kan Gods tempel afbreken en in drie dagen weer opbouwen."

En de hogepriester stond op en zei tegen hem:

Antwoord jij niet op hetgeen zij tegen u getuigen ?

Maar Jezus zweeg.

40. Arioso (Tenor)

Mein Jesus schweigt zu Lügen stille, um uns damit zu zeigen, daß sein erbarmensvoller Wille vor uns zum Leiden sei geneigt, und daß wir in dergleichen Pein ihm sollen ähnlich sein und in Verfolgung stille schweigen.

Mijn Jezus zwijgt op leugens stil, om ons daarmee te tonen, dat zijn barmhartige houding bereid is om voor ons te lijden, en dat wij in diezelfde pijn op hem dienen te gelijken en bij vervolging ook stil te zwijgen.

41. Aria (Tenor)

Geduld ! Geduld !
Wenn mich falsche Zungen stechen, Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.

Geduld ! Geduld !
Als valse tongen mij bestoken, onderga ik buiten mijn schuld hoon en spot, mag dan de lieve God de onschuld van mijn hart wreken.

42. Recitatief

Evangelist: Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm: **Pontifex:** Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes ?

Evangelist:⁶⁴ Jesus sprach zu ihm: **Jesus:** Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels.

En de hogepriester antwoordde, en zei tegen hem: Ik bezweer u bij de levende God, zeg ons, bent u Christus, de zoon van God ?

Jezus zei tegen hem: Jij zegt het. Maar ik zeg jullie: van nu af aan zullen jullie de mensenzoon aan de rechterhand van God zien zitten, en komende op de wolken van de hemel.

Evangelist:⁶⁵ Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: **Toen scheurde de hogepriester zijn kleren, en riep:**

Pontifex: Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis ? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.⁶⁶ Was dünket euch ?

Hij heeft God gelasterd, welke getuigenis hebben wij nog nodig ? Nu hebben jullie zijn godslastering gehoord, wat is jullie oordeel ?

Evangelist: Sie antworteten und sprachen: **Koor:** Er ist des Todes schuldig !

Zij antwoordden en spraken: Hij is de dood schuldig !

43. Recitatief

Evangelist:⁶⁷ Da spielten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten.⁶⁸ Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht, und sprachen: **Koor:** Weissage uns Christus, wer ist's, der dich schlug ?

Toen spuwden ze hem in zijn gezicht en stompten hem. Sommigen sloegen hem in het gezicht en riepen: **Voorspel ons, Christus, wie u sloeg ?**

44. Koor

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht' ?
Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weißt du nicht.

Wie heeft u zo geslagen, mijn verlosser, en met kwellingen zo lelijk toegetakeld ?
U bent immers geen zondaar zoals wij en onze kinderen; van misdaden weet u niets.

45. Recitatief

Evangelist:⁶⁹ Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: **Eerste Maagd (Sopraan):** Und du warrest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Petrus zat nog altijd buiten in het hof. Er kwam een dienstmeisje naar hem toe, die zei: Jij hoorde ook bij die Jezus uit Galilea.

Evangelist:⁷⁰ Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach: **Petrus:** Ich weiß nicht, was du sagest.

Maar hij loochende voor hen allen, door te zeggen: Waar heb je het over ?

Evangelist:⁷¹ Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: **Tweede Maagd (Sopraan):** Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth. **Evangelist:**⁷² Und er leugnete abermal und schwur dazu: **Petrus:** Ich kenne des Menschen nicht.

Maar toen hij de poort uitging, zag een ander hem. Ze zei tegen degenen die daar waren: Deze hoorde ook bij die Jezus van Nazaret. En hij ontkende het nochmals en zwoer: Ik ken die man niet.

Evangelist:⁷³ Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro: **Koor:** Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

En na een tijdje kwamen meer mensen die daar stonden erbij, en zeiden tegen Petrus: Ongetwijfeld, ook jij bent een van hen, want je accent verraadt je.

Evangelist:⁷⁴ Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören: **Petrus:** Ich kenne des Menschen nicht.

Toen begon hij zich te vervloeken en te zweren: Ik ken die man niet.